

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 10 mei 1973

Commission siégeant sections réunies

Séance du 10 mai 1973

Aanwezig : De heer ██████████ voorzitter
Présents : Monsieur ██████████ vice-président

Monsieur ██████████ vice-président

Nederlandse afdeling : De heren ██████████

vaste leden

De heer ██████████, plaatsvervangend lid

Section française :

Messieurs ██████████

effectifs

Secretaris : De heer ██████████ (M.G.) inspekteur generaal

Secrétaire : Monsieur ██████████ inspecteur général ff.

N° 3577/D/P

ML

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht van
14 november 1972 waarbij erop werd gewezen
dat de N.M.B.S. in het Nederlandse taal-
gebied gevaarsetiketten zou gebruiken waarop
het niet-Nederlandse woord "radioactive"
voorkomt en dat de N.M.B.S., anderdeels, aan
de standplaatsen van hoofdtreinwachters uit
het Nederlandse taalgebied enkel tweetalige
etiketten met gevaarsberichten stuurt,
waarop het Frans voorrang krijgt;

Vu la plainte du 14 novembre 1972
signalant le fait que la S.N.C.B. utiliserait
en région néerlandaise des étiquettes de
danger comportant le mot "radioactive", qui
n'est pas néerlandais et que, par ailleurs,
la S.N.C.B. adresserait aux dépôts de chefs-
gardes situés dans la région de langue
néerlandaise des étiquettes bilingues d'avis
de danger, où la priorité est accordée à
la langue française;

Gelet op de artikelen 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu l'article 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat de internationale conventie voor het internationaal vervoer van goederen per spoor (afgekort C.I.M.), die op 25/2/1961 te Bern werd ondertekend en bekrachtigd werd bij wet van 4/3/1964, in haar artikel 4, § 1, voorschrijft dat gevaarlijke stoffen worden vervoerd binnen de voorwaarden voorgeschreven door het Internationaal Reglement voor het Vervoer van gevaarlijke stoffen (afgekort R.I.D.), dat werd gepubliceerd in het Staatsblad van 20/12/1967;

Considérant que la convention internationale pour le transport international de marchandises par chemins de fer (en abrégé : C.I.M.), signée à Berne le 26/2/1961 et ratifiée par la loi du 4/3/1964, prévoit en son article 4, §1er que les matières dangereuses sont transportées aux conditions prévues au Règlement international pour le transport de matières dangereuses (en abrégé : R.I.D.), publié au Moniteur Belge du 20/12/1967;

Overwegende dat de gevaarsetiketten voor radioactieve stoffen worden opgelegd en beschreven in het Internationaal Reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen (R.I.D.), getroffen in uitvoering van de voornoemde internationale conventie; dat het de enige etiketten zijn die zijn aangevuld met een tekst, terwijl al de andere slechts een pictogram voorstellen (bv., een vlam, een bom, een paraplu, een glas) en dat alleen het pictogram "uitstralingssymbool" wordt aangevuld met het woord "radioactive".

Considérant que les étiquettes de danger pour matières radioactives sont imposées et décrites au Règlement international pour le transport de matières dangereuses (R.I.D.), pris en exécution de la convention internationale précitée; que ce sont les seules étiquettes à être complétées par un texte, toutes les autres ne représentant qu'un pictogramme (p.ex. flamme, bombe, parapluie, verre) et; que seul le pictogramme "symbole de rayonnement" est complété par le mot "Radioactive";

Overwegende dat het woord "Radioactive" in de kwestieuze tekst geen Frans is, maar Engels en dat het door de internationale deskundigen die het R.I.D. hebben opgesteld, werd gekozen om het uitstralingssymbool dat niet iedereen kent, te verduidelijken aan de hand van een woord waarvan de stam bestaat in alle Europese talen; dat het woord "Radioactive", krachtens het R.I.D. dus in het Engels op de etiketten moet voorkomen, en niet in het Nederlands of in het Frans;

Considérant que le mot "Radioactive", dans le texte en cause, n'est pas français, mais anglais et qu'il a été choisi par les experts internationaux qui ont établi le R.I.D. afin d'expliciter le symbole du rayonnement qui n'est pas connu de tous, par un mot dont la racine existe dans toutes les langues d'Europe; que le mot "Radioactive" doit donc en vertu du R.I.D. être inscrit sur les étiquettes en anglais et non en néerlandais ou en français;

Overwegende dat het internationaal reglement (R.I.D.), opgemaakt door experten van 28 Europese en Noordafrikaanse deelnemende landen, meer dan 300 bladzijden met voorschriften betreffende het vervoer van gevaarlijke stoffen omvat; dat de

Considérant que le règlement international (R.I.D.), établi par des experts de 28 pays contractants d'Europe et d'Afrique du Nord, comprend plus de 300 pages de prescriptions relatives au transport de matières dangereuses; que les matières

radioactieve stoffen zijn gerangschikt in de klas IV b, en zijn onderverdeeld in categorieën I, II en III volgens de uitstraling (nummers 450 tot 470); dat de gevaarsetiketten voor radioactieve stoffen zijn voorgeschreven in nrs. 459 (blz. 153) en in het Aanhangsel IX, figuren nrs. 6A, 6B, 6C, 6D (blz. 243 tot 247, met beschrijving en afbeelding van de gevaarsetiketten); dat het voornoemde Aanhangsel IX, waarin de gevaarsetiketten worden beschreven, bovendien voor elk etiket een preciese tekstopgeeft;

Overwegende dat de nrs. 6A, 6B, 6C een gedrukte tekst bevatten die door de gebruiker (afzender) moet aangevuld worden: inhoud, activiteit, transportindex; dat het dus formulieren zijn in de zin van de taalwetgeving (cfr. advies nr. 1104 van 1 december 1966).

Overwegende dat nr. 6D, een drukwerk is, dat niet dient aangevuld te worden; dat het dus een gevaarsteken is, een mededeling aan het personeel en aan het publiek (bij laden en lossen);

Overwegende dat zowel de formulieren 6A, 6B, 6C als het drukwerk 6D bestemd zijn om de vervoerde goederen te begeleiden (gekleefd op de colli of op de wagen), en zulks van vertrekstation tot bestemmingsstation die in twee verschillende taalgebieden kunnen liggen; dat de goederen, in een klein land als België, veelal door meer dan één taalgebied vervoerd moeten worden, wegens de centralisatie van het goederenvervoer langs een beperkt aantal vormingsstations;

radioactives sont réparties dans la classe IV b et subdivisées en catégorie I, II et III suivant la radiation émise (numéros 450 à 470); que les étiquettes de danger pour matières radioactives sont prévues au n° 459 (p. 153) et à l'Annexe IX, fig. n°s 6A, 6B, 6C, 6D. (pp. 243 à 247, avec description et esquisse des étiquettes de danger); que la susdite Annexe IX qui donne la description des étiquettes de danger, prévoit en outre un libellé précis pour chacune d'elles;

Considérant que les n°s 6A, 6B, 6C. comprennent un texte imprimé destiné à être complété par l'utilisateur (expéditeur): contenu, activité, index de transport; qu'il s'agit donc de formulaires dans le sens de la législation linguistique (cfr. avis n° 1104 du 1er décembre 1966);

Considérant que le n° 6D est un imprimé qui ne doit pas être complété; que c'est donc un signe de danger, une communication au personnel et au public (lors du chargement et du déchargement);

Considérant que tant que les formulaires 6A, 6B, 6C que l'imprimé 6D sont destinés à accompagner les marchandises transportées (Collées sur les collis ou sur le wagon) et ce de la gare de départ à la gare d'arrivée, gares qui peuvent être situées dans deux régions linguistiques différentes; que les marchandises, dans un petit pays comme la Belgique, sont fréquemment transportées dans plus d'une région linguistique en raison de la centralisation du transport des marchandises le long d'un nombre limité de gares de formation;

Overwegende dat in het Aanhangsel IX bovendien een als volgt luidende aanwijzing voorkomt : "De tekst moet worden gedrukt in een der officiële talen van het land van afzending en bovendien in het Frans, Duits of Italiaans, voor zover in de internationale tarieven of tussen spoorwegadministraties gesloten overeenkomsten niet anders is bepaald; dat op de in België gebruikte etiketten dus noodzakelijkerwijze een Franse tekst moet voorkomen en dat de tekst dus ook tweetalig is, in uitvoering van de internationale voorschriften;

Overwegende dat de Commissie in gelijkaardige gevallen talrijke adviezen heeft uitgebracht; dat zij onder meer in het advies nr. 1704/II/P van 19 januari 1967, heeft geconstateerd dat de Franse vermelding "permis de conduire" moet voorkomen op alle in België uitgereikte rijbewijzen, en zulks in uitvoering van de internationale conventies ter zake, die door België mede werden ondertekend; dat de Commissie er, anderdeels, in het advies nr. 3098/II/P van 28 oktober 1971 aan herinnerd heeft dat België volgens de internationale postconventie in bepaalde gevallen verplicht is het Frans te gebruiken voor formulieren ten behoeve van het publiek en van particulieren;

Overwegende dat de Commissie in () laatste advies heeft geoordeeld dat het echter wel voor de hand ligt dat de bepalingen van de S.W.T., wanneer zij voor de formulieren en drukwerken, ofwel het gebruik van het Nederlands, ofwel dat van het Duits of nog, tweetaligheid met voorrang voor een van die talen, opleggen, moeten worden nageleefd en dat het Nederlands of het Duits, naargelang van het geval, op het Frans voorrang moet krijgen;

Considérant que l'annexe IX comporte d'autre part un renvoi libellé comme suit : "Le texte doit être imprimé dans l'une des langues officielles du pays d'expédition et en outre en français, en allemand ou en italien, sauf dispositions contraires des tarifs internationaux ou des accords convenus entre administrations des chemins de fer"; que les étiquettes utilisées en Belgique doivent donc nécessairement comporter un texte français et que si le texte est bilingue c'est aussi en exécution des prescriptions internationales;

Considérant que la Commission a émis plusieurs avis dans des cas similaires; que notamment dans l'avis n° 1704/II/P du 19 janvier 1967 elle a constaté que la mention française "permis de conduire" devait figurer sur tous les permis de conduire délivrés en Belgique et ce en vertu des conventions internationales en la matière, conventions auxquelles la Belgique a souscrit; que par ailleurs dans l'avis n° 3098/II/P du 28 octobre 1971 la Commission a rappelé que suivant la Convention Postale universelle la Belgique est obligée dans certains cas de recourir à la langue française pour les formules à l'usage du public et pour celles à l'usage des particuliers;

Considérant que dans ce dernier avis la Commission a estimé qu'il était cependant bien évident que dans tous les cas où des dispositions des L.L.C. imposent, pour les formulaires et imprimés, soit l'usage du néerlandais ou de l'allemand, soit le bilinguisme avec priorité à l'une de ces langues, les dispositions en question devaient être respectées et par conséquent le néerlandais ou l'allemand, selon le cas, devait avoir la priorité par rapport au français;

Overwegende dat dus moet worden vastgesteld dat er tegenspraak bestaat tussen de verplichtingen die worden opgelegd door de internationale conventies en die welke worden opgelegd door de nationale wetgeving;

Overwegende dat van de gevaars-etiketten voor radioactieve stoffen die door de N.M.B.S. worden gebruikt, op het ogenblik van de klacht, twee types bestonden : Nederlands-Frans (tweetalig met voorrang aan het Nederlands) en Frans-Nederlands (tweetalig met voorrang aan het Frans), behoudens wat het model AA/E51/DC 1975 betreft; dat uit de ingewonnen inlichtingen blijkt dat dat model nu ook bestaat met een Nederlandse en een Franse tekst;

Overwegende dat de kwestieuze modellen niet zo mogen worden beschouwd dat zij aan een van beide talen voorrang verdienen, als het lettertype godfrisis en indien afwisselend een van beide landstalen links of bovenaan staat;

Beslist om die redenen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk; zij was gegrond wat het model E51/DC 1975 betreft, maar de Commissie neemt akte van het feit dat de N.M.B.S. zulks sindsdien heeft verholpen. Verder is de klacht niet gegrond.

Considérant qu'il faut donc constater qu'il existe une contradiction entre les obligations imposées par les conventions internationales et celles imposées par la législation nationale;

Considérant que les étiquettes de danger pour matières radioactives utilisées par la S.M.C.B. existaient, au moment de la plainte dans les deux types : Français-Néerlandais (bilingues avec priorité au français) et Néerlandais-Français (bilingues avec priorité au néerlandais), sauf en ce qui concerne le modèle AA/E51/DC 1975; qu'il ressort des renseignements recueillis que ce modèle existe maintenant aussi avec textes Néerlandais et Français;

Considérant que les modèles en cause ne peuvent être considérés comme donnant la priorité à une langue du moment que les caractères d'imprimerie sont de même grandeur et que c'est alternativement l'une ou l'autre des deux langues nationales qui se trouve à gauche ou au-dessus;

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable; elle était fondée en ce qui concerne le modèle E51/DC 1975 mais la Commission prend acte de ce que la S.M.C.B. s'est mise depuis lors en règle. Pour le reste la plainte n'est pas fondée.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies
zal worden genotificeerd aan de klager en,
ter informatie, aan de N.M.B.S.

Article 2.- Copie du présent avis sera
notifiée au plaignant et pour information,
à la S.N.C.B.

Gedaan te Brussel, 10 mei 1973.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1973.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

